

DEUTSCHER UND ENGLISCHER TECHNIKJARGON

Freitag, 06.10.2017, 10:00 – 17:00 Uhr

Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern, Rottmannstraße 11, 80333 München

Referent: **David Burkhart**

Welche Probleme treten beim Übersetzen auf, wenn die deutsche Vorlage von einem muttersprachlichen Techniker im technischen Jargon geschrieben ist? Wie muss man die Übersetzung solcher Texte angehen? Für diese und ähnliche Fragen bietet das Seminar Strategien und Lösungen an.

Seminarinhalte:

- Signifikante Unterschiede zwischen deutschem und englischem Technikjargon
- Typische Beispiele jargonhafter Formulierungen, die immer wieder in Technik-Texten muttersprachlicher Autoren vorkommen
- Beispiele für nicht ideale Übersetzungen, bei denen die typisch deutsche Ausdrucksweise im Englischen übernommen wurde
- Strategien für das Übertragen „typisch deutscher“ Texte in ein klares, verständliches Englisch
- Gestaltung der Zusammenarbeit mit technischen Redakteuren und Entwicklern zur Vermeidung einer Überforderung des Übersetzers aufgrund des technischen Jargons

Zielgruppe:

Dieses Seminar richtet sich insbesondere an Übersetzer, die technische Texte ins Englische übertragen. Es ist aber ebenso interessant für alle, die immer wieder mit englischsprachigen Texten aus dem Bereich der Technik zu tun haben.

Methoden:

Vortrag, Diskussionen, Übungen mit Auswertungen



David Burkhart (amerikanischer Muttersprachler) absolvierte ein Studium der Elektrotechnik sowie ein Lehramtstudium an der Florida Atlantic University, Boca Raton, USA.

Es folgte eine Tätigkeit als technischer Redakteur bei der Firma SNI, München, und als hauptberuflicher Fachlehrer für Elektrotechnik an der Münchner Volkshochschule. Seit 1995 ist David Burkhart als freiberuflicher technischer Übersetzer, Redakteur, Buchautor und Trainer tätig.

Teilnehmerbeitrag	Mitglieder	Studentenmitglieder	Nichtmitglieder
Regulär	110,00 €	75,00 €	220,00 €
Frühbucher bis 08.09.2017	85,00 €	60,00 €	200,00 €
Seminarcode	171006-024 (Seminarcode u. Name des Teilnehmers bei Überweisung unbedingt angeben)		
Anmeldeschluss	Freitag, 15.09.2017		